

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2013 roku

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bardijewska Liliana:** *Dom ośmiu tajemnic / Kuća osam tajni*. Prev. Pero Mioč. Zagreb, Alfa, 2013, 103 s. [proza].
2. **Bator Joanna:** *Piaskowa góra / Pješčana gora*. Prev. Mladen Martić. Zaprrešić, Fraktura, 2013, 447 s. [proza].
3. **Czaczkowska Ewa K.:** *Siostra Faustyna / Sestra Faustina: biografija svetice*. Prev. Jelena Vuković. Zagreb, Kršćanska sadašnjost, 2013, 495 s. [proza].
4. **Gombrowicz Witold:** *Autobiografija pośmiertna / Posmrtna autobiografija*. Prev. Mladen Martić. Zaprrešić, Fraktura, 2013, 395 s. [proza].
5. **Huelle Paweł:** *Posljednja večera*. Prev. Ivana Vidović Bolt. Zagreb, Meandarmedia, 2013, 251 s. [proza].
6. **Kochanowski Jan:** *Treny / Žalopojke*. Prev. Neda Pintarić. Rijeka, Maveda, 2013, 72 s. [poezja].
7. **Łubieński Stanisław:** *Pirat stepowy / Stepski pirat*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, DAF, 2013, 185 s. [proza].
8. **Poniewierski Janusz:** *Kwiatki błogosławionego Jana Pawła II / Zgode, misli i anegdote Ivana Pavla II*. Prev. Jelena Vuković. Split, Verbum, 2013, 167 s. [proza].
9. **Reymont Władysław Stanisław:** *Bunt / Pobuna*. Prev. Adrian Cvitanović. Koprivnica, Šareni dućan, 2013, 216 s. [proza].
10. **Stachniak Ewa:** *The winter palace / Zimski dvorac*. Prev. [z j. ang.] Silvija Čolić. Zagreb, Mozaik knjiga, 2013, 493 s. [proza].
11. **Stoljeće Czesława Miłosza.** Red. Dalibor Blažina, Đurđica Čilić Škeljo. Zagreb, FF press, 2013.  
**Miłosz Czesław**  
*Biedny poeta / Jadni pjesnik*, s. 123—124.  
*I świeciło to miasto / I svijetlio je taj grad*, s. 125—126.  
*Nigdy od ciebie, miasto / Nikad od tebe, grade*, s. 126—127.  
*Rzeki maleją / Rijeke se smanjuju*. Prev. Iva Rupčić, s. 127 [poezja].

12. **Tokarczuk Olga**: *Prowadź swój pług przez kości umarłych / Tjeraj svoj plug preko mrtvačkih kostiju*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Naklada Ljevak, 2013, 261 s. [proza].
13. **Usenko Natalia** [opowiada na podstawie utworu **Felixa Saltena**]: *Bambi / Bambi*. Prev. Jelena Bošnjak. Zagreb, Egmont — 24 sata, 2013, s. 64 [książka dla dzieci], [ilustracje: autor nieznany].
14. **Usenko Natalia** [opowiada na podstawie utworu **Rudyarda Kiplinga**]: *Księga dżungli / Knjiga o đungli*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Egmont — 24 sata, 2013, s. 64 [książka dla dzieci], [ilustracje: autor nieznany].
15. **Usenko Natalia** [opowiada na podstawie utworu **Charles'a Perraulta**]: *Śpiąca królewna / Trnoružica*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Egmont — 24 sata, 2013, s. 63 [książka dla dzieci], [ilustracje: autor nieznany].
16. **Zagajewski Adam**: *Niewidzialna ręka / Nevidljiva ruka*. Prev. Đurđica Čilić Škeljo. Zagreb, Meandarmedia, 2013, 100 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Forum” 2013, br. 4/6.  
**Różewicz Tadeusz**  
*13 marca 2013 r., poniedziałek / 13 ožujka 2006 g., ponedjeljak*, s. 476—477.  
*Bez tytułu / Bez naslova*, s. 476.  
*Boję się bezsennych nocy / Bojim se besanih noći*, s. 477—479.  
*Jeszcze jeden dzień / Još jedan dan*, s. 469—470.  
*Kruche jest nasze życie / Krhak je naš život*, s. 472—473.  
*Kuchnia wasza nać / Kuhinja je vaša dika*, s. 479—481.  
*Polów / Lovina*, s. 471—472.  
*Na ty z Czesławem / Na ti s Czesławom*, s. 469.  
*O jedną literę / Oko jednoga slova*, s. 474—475.  
*Polska jako sojusznik / Poljska kao saveznik*, s. 474.  
*Światowy dzień teatru / Svjetski dan kazališta*, s. 481.  
*To lubię / To volim*, s. 471.  
*Zawód: literat / Zanimanje: književnik*. Prev. Pero Mioč, s. 468 [poezja].
2. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 929 (8.02.2013), s. 24.  
**Bardijewski Henryk**  
*Spadek / Nasljedstvo*. Prev. Pero Mioč [proza].
3. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 931 (22.02.2013), s. 24.  
**Bardijewski Henryk**  
*Urodziny u państwa B. / Rođendan kod gospode B.* Prev. Pero Mioč [proza].
4. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 935 (22.03.2013), s. 24—25.  
**Bardijewski Henryk**  
*Mundur na niedzielę / Nedjeljna odora*. Prev. Pero Mioč [proza].
5. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 936 (29.03.2013).

**Barański Marek***Indukcja / Indukcija.**Što bogovi nose u očima\*.**Tyleczek modelki Herzigowej / Guza modelke Herzigove, s. 25.***Bolińska Walendzik Iwona***Widok z okna — etiuda o poranku / Pogled s prozora — jutarnja etida, s. 24.***Kontewicz Waldemar***Pod podlogą / Ispod poda. Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].*

6. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 939 (19.04.2013).

**Bardijewski Henryk***Monstrum / Monstrum. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

7. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 943 (17.05.2013).

**Bardijewski Henryk***Guwerner / Odgojitelj. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

8. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 945 (31.05.2013).

**Bardijewski Henryk***Stare kino / Staro kino. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

9. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 948 (21.06.2013), s. 25.

**Rózycki Tomasz***Dwanaście stacji / Dvanaest postaja. Prev. Pero Mioč, s. 25 [2. część poematu].*

10. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 949 (28.06.2013).

**Bardijewski Henryk***Kolekcja / Kolekcija. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

11. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 951 (12.07.2013).

**Bardijewski Henryk***Kazanie / Propovijed. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

12. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 953 (26.07.2013).

**Bardijewski Henryk***Figury losu / Figure sudbine. Prev. Pero Mioč, s. 24—25 [proza].*

13. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 957 (23.08.2013).

**Bardijewski Henryk***Akademia statystów / Akademija za statiste. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

14. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 963 (4.10.2013).

**Bardijewski Henryk***Curriculum vitae / Curriculum vitae. Prev. Pero Mioč, s. 24 [proza].*

15. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 966 (25.10.2013).

**Szyborska Wisława***Nenavist pod uredničkim naslovom: Tonem u dugovima\*.**Ništa darovano\*. Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].*

16. „Hrvatsko slovo” 2013, br. 972 (6.12.2013).

**Miłosz Czesław***Flet szczurołapa / Štakoraševa spirala.**Głos / Glas.**Mara: Wielość / Mora: mnoštvo.**Niebo / Nebo.**Normalizacja / Normalizacija.**Pan od matematyki / Profesor matematike.**Stary człowiek ogląda TV / Stari čovjek gleda televiziju.**W tumanie / U magli.* Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

17. „Kazalište” 2013, br. 55/56.

**Kantor Tadeusz**

Teatr Śmierci: teksty z lat 1975—1984 [fragmenty]

*Klasa szkolna / Školski razred*, s. 163—165.*Ostrzeżenia / Upozorenja*, s. 165.*Partitura / Partitura*, s. 167—180.*Postacie Umarłej klasy / Likovi Mrtvog razreda.* Prev. Jelena Kovačić, s. 166—167 [fragment dramatu].**Mrozek Sławomir***Karnawał, czyli pierwsza żona Adama / Karneval ili prva Adamova žena.*

Prev. Mladen Martić, s. 219—238 [dramat].

18. „Kolo” 2013, br. 1/2.

**Huelle Paweł***Epitafium Kosowa / Epitaf Kosova*, s. 76—78.*Günteru Grassu: Pozdravljamo vas!\**, s. 70—76.*Katyń po raz drugi / Katyń po drugi put.* Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 65—70 [proza].

19. „Listy. Časopis studenata zapadne slavistike Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu” 2013, br. 6.

**Kapuściński Ryszard***Azerbejdżan / Azerbejdžan*, s. 60—67.*Gruzija / Gruzija*, s. 56—60.*Imperium / Imperia.**Kirgizja / Kirgistan.* Prev. Nataša Rašeta, Anita Turkalj, Hrvoje Sarkotić, Monika Kwaśniewska, s. 67 [proza].**Nalkowska Zofia***Duży zając / Veliki zec.* Prev. Hrvoje Sarkotić, s. 88—93 [proza].**Wałęsa Danuta***Marzenia i tajemnice / Snovi i tajne* [fragment]. Prev. Eva Novak, s. 98—101 [proza].

20. „Nova Istra” 2013, br. 1/2.

- Tyrmand Leopold**  
*Cywilizacja komunizmu / Civilizacija komunizma*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 173—184 [proza].
21. „Poezija” 2013, br. 1/2.
- Baczyński Krzysztof Kamil**  
*Noc samobójcza / Samoubilačka noć*, s. 114 [poezja].
- Bocian Marianna**  
\*\*\* / \*\*\*, s. 116.  
*Opowieść z małego miasta / Priča iz maloga grada*, s. 116 [poezja].
- Buczkówna Mieczysława**  
*Śledztwo w sprawie samobójstwa młodego poety / Izvještaj o slučaju samoubojstva mladoga pjesnika*, s. 117 [poezja].
- Bujala Bogusław**  
*Prijemni na filmskoj akademiji\**, s. 116 [poezja].
- Chabrowski Tadeusz**  
*Diabeł się powiesił / Vrag se objesio*, s. 115 [poezja].
- Dehnel Jacek**  
*Samobójcy / Samoubojice*, s. 111 [poezja].
- Froński Maciek**  
*Harakiri Yukio Mishimy / Harakiri Yukia Mishime*, s. 117 [poezja].
- Herbert Zbigniew**  
*Samobójca / Samoubojica*, s. 111 [poezja].
- Hillar Malgorzata**  
*Odpoczynek czyli próba śmierci / Odmor ili isprobavanje smrti*, s. 112.  
*Uciekam / Bježim*.  
*Z czwartego piętra / S četvrtog kata*, s. 113 [poezja].
- Jaruszewski Jarosław**  
*Kto by pomyślał? / Tko bi pomislio?*, s. 115 [poezja].
- Jurkowski Stefan**  
*Widok z okna / Pogled s prozora*, s. 116 [poezja].
- Konarska Marta**  
*Śmierć poetki / Smrt pjesnikinje*, s. 114 [poezja].
- Koziol Urszula**  
*Temu kto postanowił odejść sam / Onome koji je odlučio otići sam*, s. 117—118 [poezja].
- Ośnialowski Marian**  
\*\*\* [Na liliowych wrzosowiskach] / \*\*\* [Na ljubičastom polju vrieska], s. 115 [poezja].
- Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**  
*Samobójca / Samoubojica*, s. 111 [poezja].
- Pogonowska Anna**  
*Brahman który się spala / Brahman koji se spaljuje*, s. 115 [poezja].

**Stachura Edward**

*Bezmiar / Beskraj*, s. 115 [poezja].

**Szyborska Wysława**

*O śmierci bez przesady / O smrti bez pretjerivanja*, s. 118–119.

*Pogrzeb / Pogreb*, s. 119.

*Pokój samobójcy / Soba samoubojice*, s. 120 [poezja].

**Świrszczyńska Anna**

*Samobójstwo / Samoubojstvo*, s. 111 [poezja].

**Tomaszewska Anna A.**

*Dziewczyna / Djevojka*, s. 118 [poezja].

**Wojaczek Rafał**

*Chodzę i pytam / Hodam i pitam.*

*Koniec świata / Kraj svijeta.*

*Początek wiersza / Početak pjesme.*

*Powieszony / Obješeni*, s. 112 [poezja].

**Woźniak Maciej**

*Anne Sexton, pocztówka z adresem / Anne Sexton, razglednica s adresom.*

Prev. Monika Cegnar, Vladimir Cerovac, Ivana Černi, Ana Inkret,  
Martina Klasan, Katarina Pavanić i Lana Ružić, s. 118 [poezja].

**Zagajewski Adam**

*Autoportret w samolocie / Autoportret u avionu (u ekonomskoj klasi).* Prev.  
Đurđica Čilić Škeljo, s. 53 [poezja].

Opracował *Slaven Kale*